

# **МЕМОРАНДУМ ПРО ВЗАЄМОРОЗУМІННЯ**

**між**

## **КОНСТИТУЦІЙНИМ СУДОМ УКРАЇНИ**

**та**

## **УРЯДОМ СПОЛУЧЕНИХ ШТАТІВ АМЕРИКИ**

### **СТАТТЯ 1. МЕТА**

Конституційний Суд України (надалі — Конституційний Суд) і Уряд Сполучених Штатів Америки (США), через Агентство з міжнародного розвитку США (надалі — АМР США), які іменуються надалі Сторонами, бажають співпрацювати з метою поліпшення технічного забезпечення роботи Конституційного Суду України. АМР США бажає надати, а Конституційний Суд бажає прийняти матеріально-технічну допомогу для досягнення цієї мети. Таким чином Сторони уклали цей Меморандум про взаєморозуміння (надалі — МВ), щоб викласти власне розуміння загальних напрямів своєї діяльності для досягнення зазначеної мети. Даний МВ не покладає фінансових зобов'язань на АМР США і не створює ніяких договірних прав для будь-якої з Сторін.

### **СТАТТЯ 2. ЗМІСТ ДІЯЛЬНОСТІ СТОРІН**

**Частина 2.1.** США, через АМР США, бажає надати Урядові України, через Конституційний Суд, допомогу у формі технічної допомоги та обладнання протягом періоду приблизно 18 місяців з дати підписання цього МВ, або пізнішої дати, яку Сторони можуть узгодити в письмовій формі. Передбачаються наступні види допомоги та координація дій між Сторонами:

1. Інформація про матеріальні закони, процесуальні закони і керівництво роботою судів у формі технічної допомоги і перекладів.
2. Допомога у розробці й удосконаленні інформаційних систем Конституційного Суду у формі технічної допомоги й обладнання.
3. Допомога у видавничій і кодифікаційній діяльності Конституційного Суду у формі технічної допомоги й обладнання.

4. Допомога в організації роботи бібліотеки Конституційного Суду у формі технічної допомоги та відповідних матеріалів.
5. Інша допомога, яка може бути надана за спільною угодою Сторін.

**Частина 2.2.** Конституційний Суд для практичної реалізації цього МВ передбачає здійснення таких заходів:

1. Призначити штатних працівників Конституційного Суду для співпраці з представниками АМР США або третіми сторонами, що можуть бути визначені АМР США як виконавці цього МВ для планування і надання технічної допомоги;
2. Призначити штатних працівників Конституційного Суду для виконання завдань, пов'язаних із розміщенням і обслуговуванням обладнання, проведенням навчання інших працівників Конституційного Суду щодо користування таким обладнанням, а також плануванням використання такого обладнання з метою виконання завдань, що постають перед Конституційним Судом;
3. Закуповувати витратні матеріали, необхідні для обслуговування й використання обладнання, що постачається згідно з цим МВ, включаючи папір, тонери, картриджі та дискети;
4. Надати придатне приміщення для розміщення будь-якого обладнання, поставленого згідно з цим МВ, з відповідними охороною, енергопостачанням і належним температурним режимом, щоб забезпечити довгострокове використання обладнання;
5. Надавати інформацію з метою координації діяльності з іншими донорськими організаціями, які надають Конституційному Суду матеріально-технічну допомогу.

### **СТАТТЯ 3. ГРАФІК ВИКОНАННЯ ПРОЕКТІВ**

**Частина 3.1.** Конституційний Суд й АМР США підготують графіки та плани виконання заходів, зазначених у цьому МВ, включаючи угоди щодо їх втілення у необхідних випадках.

**Частина 3.2.** Технічна допомога може здійснюватися у формі оплати роботи українських або зарубіжних експертів, які не є штатними працівниками Конституційного Суду або Уряду України і щодо яких

Сторони досягли згоди, оплати або надання послуг перекладачів, а також проведення консультацій експертами у відповідних галузях. Обладнання, яке може бути поставлене, включає комп'ютери, принтери і модеми, копіювальні машини, видавниче обладнання й будь-які інші пристрої, які Сторони визнають необхідними для виконання Конституційним Судом своїх функцій. В обумовлених з АМР США випадках певними видами обладнання мають користуватися лише конкретні працівники або конкретні підрозділи Конституційного Суду.

#### **СТАТТЯ 4. ЗАГАЛЬНІ ПОЛОЖЕННЯ**

**Частина 4.1.** Належність до двосторонньої рамкової угоди. Матеріально-технічна допомога, що надається Агентством з міжнародного розвитку США згідно з цим МВ, розглядається як американська допомога в рамках УГОДИ МІЖ УРЯДОМ УКРАЇНИ ТА УРЯДОМ СПОЛУЧЕНИХ ШТАТІВ АМЕРИКИ СТОСОВНО ГУМАНІТАРНОГО, ТЕХНІЧНОГО ТА ЕКОНОМІЧНОГО СПІВРОБІТНИЦТВА ВІД 7 ТРАВНЯ 1992 РОКУ і підлягає положенням та умовам зазначеної Угоди, включаючи положення про звільнення від оподаткування та митних зборів.

**Частина 4.2.** Треті сторони і наявність фондів. З метою надання матеріально-технічної допомоги, зазначеної у даному МВ, АМР США може укласти з державними та приватними сторонами такі контракти і угоди, які Агентство вважає за доцільне. Виконання всіх зобов'язань залежить від наявності фондів і укладення відповідних угод з Третіми Сторонами.

**Частина 4.3.** Право власності та використання обладнання. Якщо інше не обумовлено АМР США, власником усього майна, наданого АМР США, має бути Конституційний Суд. Будь-яке майно, надане АМР США Конституційному Суду, повинно ефективно експлуатуватися для вищезазначеної мети допомоги, а після закінчення надання допомоги — використовуватися відповідно до цілей, для досягнення яких надавалась дана допомога. Якщо майно, що його поставило й передало у власність Конституційного Суду АМР США, буде використовуватися для цілей інших, ніж ті, що їх погоджено між Сторонами, за обставин, яким Конституційний Суд міг би запобігти, Конституційний Суд повинен, на вимогу та на вибір АМР США, повернути таке майно або відшкодувати його вартість у доларах США на момент придбання.

**Частина 4.4.** Гласність. Конституційний Суд забезпечить відповідну гласність щодо допомоги, що надається, як такої програми, до якої зробив внесок Уряд США.

#### **СТАТТЯ 5. ДАТА НАБУТТЯ ЧИННОСТІ**

4

Цей МВ набуває чинності з дати його підписання обома Сторонами.

Цей меморандум підписаний уповноваженими представниками Сторін і поданий 31 жовтня 1997 року.

**Від імені  
КОНСТИТУЦІЙНОГО  
СУДУ УКРАЇНИ**

  
Іван Тимченко  
**Голова Конституційного  
Суду України**

**Від імені УРЯДУ  
СПОЛУЧЕНИХ ШТАТІВ  
АМЕРИКИ**

  
Грегори Хюгер  
**Директор Місії АМР США  
в Києві**

**ПОЧЕСНИЙ СВІДОК:**

  
Уільям Грін Міллер  
**Посол Сполучених Штатів Америки в Україні**